

# Sefer Ivrim (Hebrews)

## Chapter 8

לְיָמֵינוּ יָשָׁב לְיָמֵינוּ כְּשֶׁנֶּשְׂאֵת הַגְּדֻלָּה בְּשָׁמַיִם: Heb8:1  
:שְׂמַיִם וְשָׁמַיִם אֶל־גָּדֹל כְּשֶׁנֶּשְׂאֵת הַגְּדֻלָּה בְּשָׁמַיִם

א וְזֶה רֹאשׁ הַנְּאֻמִּים שֶׁנֶּשְׂאֵת לָנוּ כִּי הֵן גְּדֻלָּה  
אֲשֶׁר יָשָׁב לְיָמֵינוּ כְּשֶׁנֶּשְׂאֵת הַגְּדֻלָּה בְּשָׁמַיִם:

1. w'zeh ro'sh hane'emariym sheyesh-lanu kohen gadol  
'asher yashab liymiyn kise' hag'dulah bashamayim.

Heb8:1 Now of the things which we have spoken this is the sum: We have such an high priest,  
who is set on the right hand of the throne of the Majesty in the heavens,

<8:1> Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα,  
ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς,

1 Kephalaion de epi tois legomenois, toiou ton echomen archierea,  
hos ekathisen en dexiā tou thronou tēs megalōsynēs en tois ouranois,

ב וְהוּא מְשַׁרֵּת הַקֹּדֶשׁ וְהַמִּשְׁכָּן הָאֵמֶתִי אֲשֶׁר-כּוֹנְנֵנוּ אֲדֹנָי וְלֹא אָדָם: 2  
:שְׂמַיִם וְשָׁמַיִם אֶל־גָּדֹל כְּשֶׁנֶּשְׂאֵת הַגְּדֻלָּה בְּשָׁמַיִם

2. w'hu m'shareth haqodesh w'hamish'kan ha'amitiy 'asher-konano 'Adonay w'lo' 'adam.

Heb8:2 a minister of the sanctuary and of the true tabernacle, which the Master pitched, not man.

<2> τῶν ἁγίων λειτουργὸς καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν ὁ κύριος, οὐκ ἄνθρωπος.

2 tōn hagiōn leitourgos kai tēs skēnēs tēs alēthinēs, hēn epēxen ho kyrios, ouk anthrōpos.

ג כִּי כָל-כֹּהֵן גָּדוֹל הוּא מִמְּקָד לְהַקְרִיב מִנְחֹת וְזִבְחִים  
:שְׂמַיִם וְשָׁמַיִם אֶל־גָּדֹל כְּשֶׁנֶּשְׂאֵת הַגְּדֻלָּה בְּשָׁמַיִם

וְעַל-כֵּן צָרִיךְ שָׂגֵם זֶה יְהִיָּה לוֹ מִהַ-שִּׁיקְרִיב:  
:שְׂמַיִם וְשָׁמַיִם אֶל־גָּדֹל כְּשֶׁנֶּשְׂאֵת הַגְּדֻלָּה בְּשָׁמַיִם

3. ki kal-kohen gadol hu' muph'qad l'haq'riyb m'nachoth uz'bachiyim  
w'al-ken tsariy'k shegam zeh yih'yeh lo mah-sheyaq'riyb.

Heb8:3 For every high priest is ordained to offer gifts and sacrifices;  
wherefore it is of necessity that this man also has something to offer.

<3> πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας καθίσταται·  
ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκῃ.

3 pas gar archiereus eis to prospHEREIN dōra te kai thysias kathistatai;  
hothen anagkaion echein ti kai touton ho prosenegkē.

ד וְהִנֵּה אֵלֹהֵי הָאָרֶץ לֹא הִיָּה בְּאֶרֶץ לֹא הִיָּה כֹהֵן  
:שְׂמַיִם וְשָׁמַיִם אֶל־גָּדֹל כְּשֶׁנֶּשְׂאֵת הַגְּדֻלָּה בְּשָׁמַיִם

וְהִנֵּה אֵלֹהֵי הָאָרֶץ לֹא הִיָּה בְּאֶרֶץ לֹא הִיָּה כֹהֵן

כִּי יֵשׁ-פֹה הַכֹּהֲנִים הַמִּקְרִיבִים הַקָּרְבָּנוֹת עַל-פִּי הַתּוֹרָה:

4. w'hineh 'ilu hayah ba'arets lo' hayah kohen  
ki yesh-poh hakohaniym hamaq'riybiym haqar'banoth `al-piy haTorah.

Heb8:4 For if He were on earth, He should not be a priest,  
since there are those who offer the gifts according to the Law;

<4> εἰ μὲν οὖν ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ' ἂν ἦν ἱερεὺς, ὄντων τῶν προσφερόντων κατὰ νόμον τὰ δῶρα·

4 ei men oun ēn epi gēs, oud' an ēn hiereus, ontōn tōn prospheerontōn kata nomon ta dōra;

הַיִּמְכֹּהֲנִים לְדָמוֹת וְצֶלֶל הַקְּבָרִים שֶׁבְּשָׂמַיִם  
כִּי-אִשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה בְּבֵאוֹ לְהִקְיָם אֶת-הַמִּשְׁכָּן כִּי-אָמַר אֱלֹהֵי הָאֵלֶּה  
וַעֲשֵׂה הַכֹּל כַּתְּבִינִי וְאֲשֶׁר-אֶתָּה מְרַאֶה בְּהָרִ:

5. um'kahaniym lid'muth w'tsel had'baryim shebashamayim  
ka'asher tsuuah Mosheh b'bo'o l'haqiym 'eth-hamish'kan ki-'amar 'elayu r'eh  
wa'aseh hakol b'thab'niytho 'asher-'atah mar'eh bahar.

Heb8:5 who serve a copy and shadow of the heavenly things, just as Moshe was warned by Elohim  
when he was about to erect the tabernacle; for, See, He says,  
That you make all things according to the pattern which was shown you on the mountain.

<5> οἷτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσιν τῶν ἐπουρανίων,  
καθὼς κεχρημάτισται Μωϋσῆς μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν, "Ὁρα γάρ φησίν,  
ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει·

5 hoitines hypodeigmati kai skiā latreuousin tōn epouraniōn, kathōs kechrēmatistai Mōusēs mellōn  
epitelein tēn skēnēn, Hora gar phēsin, poiēseis panta kata ton typon ton deichthenta soi en tō orei;

וְעַתָּה הוּא קִבֵּל שְׂרוֹת מְעֻלָּה כְּפִי מְעֻלַּת הַבְּרִית שֶׁהוּא סֶרְסוֹר לָהּ  
אֲשֶׁר הוּקְמָה עַל-הַבְּטָחוֹת טְבוֹת וַיִּתְרוֹת:

6. w'`atah hu' qibel sheruth m'uleh k'phiy ma'alath hab'riyth shehu' sar'sor lah  
'asher huq'mah `al-hab'tachoth toboth wiytheroth.

Heb8:6 But now He has obtained a more excellent ministry,  
for as much as He is also the mediator of a better covenant, which was established upon better promises.

<6> νυν[ι] δὲ διαφορωτέρας τέτυχεν λειτουργίας, ὅσω καὶ κρείττονός ἐστιν διαθήκης μεσίτης,  
ἥτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται.

6 nyn[i] de diaphorōteras tetychen leitourgias, hosō kai kreittonos estin diathēkēs mesitēs,  
hētis epi kreittosin epaggeliais nenomothetētai.

אֲשֶׁר-הוּקְמָה עַל-הַבְּטָחוֹת טְבוֹת וַיִּתְרוֹת:

זָכִי אֱלוֹהֵי הַיְתָה הַרְאֵשׁוֹנָה הִיא גְמוּרָה לֹא-יִבְקֹשׁ מְקוֹם לְשֵׁנִיהָ:

7. ki 'ilu hay'thah hari'shonah hahiy' g'murah lo'-y'buqash maqom lish'niyah.

Heb8:7 For if that first covenant had been faultless, there should no place have sought for the second.

<7> Εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος, οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος.

7 Ei gar hē prōtē ekeinē en amemptos, ouk an deuterās ezēteito topos.

אָמַר כֹּה אָמַר בְּהוֹכִיחַ אֶת־הַיָּמִים בְּאֵימִם נְאֻם-יְהוָה  
וְכָרַתִּי אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת-בֵּית יְהוּדָה בְּרִית חֲדָשָׁה:

8. ki-koh 'amar b'hokiyach 'otham hineh yamiym ba'iyim n'um-Yahúwah w'karatiy 'eth-beyth Yis'ra'El w'eth-beyth Yahudah b'riyth chadashah.

Heb8:8 For finding fault with them, He says, Behold, the days come, says אָמַרְכֶם, when I shall effect a new covenant with the house of Yisrael and with the house of Yahudah;

<8> μεμφόμενος γὰρ αὐτοὺς λέγει,

Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος,  
καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ  
καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα διαθήκην καινὴν,

8 memphomenos gar autous legei,

Idou hēmerai erchontai, legei kyrios,  
kai syntelesō epi ton oikon Israēl  
kai epi ton oikon Iouda diathēkēn kainēn,

טָלָא כְּבָרִית אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת-אֲבוֹתָם בְּיוֹם הַחֲזִיקִי בְיָדָם  
לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר-הִמָּה הִפְרוּ אֶת-בְּרִיתִי  
וְאֲנֹכִי בְּחַלְתִּי בָם נְאֻם-יְהוָה:

9. lo' kab'riyth 'asher karatiy 'eth-'abotham b'yom hecheziyqi b'yadam l'hotsiy'am me'erets Mits'rayim 'asher-hemah hepheru 'eth-b'riythiy w'anokiy bachal'tiy bam n'um-Yahúwah.

Heb8:9 not according to the covenant which I made with their fathers on the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; for they continued not in My covenant, and I neglected them, says אָמַרְכֶם.

<9> οὐ κατὰ τὴν διαθήκην, ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, καὶ γὰρ ἠμέλησα αὐτῶν, λέγει κύριος.

9 ou kata tēn diathēkēn, hēn epoiēsa tois patrasin autōn  
 en hēmerā epilabomenou mou tēs cheiros autōn  
 exagagein autous ek gēs Aigyphtou,  
 hoti autoi ouk enemeinan en tē diathēkē mou,  
 kagō ēmelēsa autōn, legei kyrios;

כִּי זֹאת הַבְּרִית אֲשֶׁר אֶכְרַת אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל אֲחֵרִי  
 הַיָּמִים הָהֵם נֶאֱמַר-יְהוָה נָתַתִּי אֶת-תּוֹרָתִי בְּקֶרֶבָם  
 וְעַל-לִבָּם אֶכְתַּבְנָה וְהָיִיתִי לָהֶם לְאֵלֵּהִים וְהִמָּה יְהוּי-לִי לְעָם:

10. ki zo'th hab'riyth 'asher 'ek'roth 'eth-beyth Yis'ra'El 'acharey hayamiym hahem  
 n'um-Yahúwah nathatiy 'eth-torathiy b'qir'bam w'al-libam 'ek'tabenah  
 w'hayiythiy lahem l'Elohim w'hemah yih'yu-liy l'am.

Heb8:10 For this is the covenant that I shall make with the house of Yisrael after those days, says אַחֲרַיִם:  
 I shall put My laws into their minds, and I shall write them on their hearts.  
 And I shall be to them Elohim, and they shall be to Me a people.

<10> ὅτι αὐτῆ ἡ διαθήκη, ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ  
 μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκεῖνας, λέγει κύριος·  
 διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν  
 καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς,  
 καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν,  
 καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν·

10 hoti hautē hē diathēkē, hēn diathēsomai tō oikō Israēl  
 meta tas hēmeras ekeinas, legei kyrios;  
 didous nomous mou eis tēn dianoiān autōn,  
 kai epi kardias autōn epigrapsō autous,  
 kai esomai autois eis theon,  
 kai autoi esontai moi eis laon;

כִּי כֹלֵם יִדְעוּ אֹתִי לְמִקְטָנָם וְעַד-גְּדוֹלָם:  
 יֵאָדָּוּ וְלִמְדוּ עוֹד אֵינִשׁ אֶת-רֵעֵהוּ וְאֵינִשׁ אֶת-אֶחָיו לְאֹמֵר דְּעוּ אֶת-יְהוָה

11. w'lo' y'lam'du `od 'iysh 'eth-re`ehu w'iysh 'eth-'achiyu le'mor d'u 'eth-Yahúwah  
 ki kulam yed'u 'othiy l'miq'tanam w'ad-g'dolam.

Heb8:11 And they shall not teach everyone his fellow citizen, and everyone his brother, saying,  
 Know אַחֲרַיִם, for all shall know Me, from the least to the greatest of them.

<11> καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ

καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ λέγων, Γνωθὶ τὸν κύριον,  
ὅτι πάντες εἰδήσουσίν με  
ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου αὐτῶν,

11 kai ou mē didaxōsin hekastos ton politēn autou

kai hekastos ton adelphon autou legōn, Gnōthi ton kyrion,  
hoti pantes eidēsousin me  
apo mikrou heōs megalou autōn,

---

12 :אָז־עוֹד-עוֹד לֹא אֶזְכָּר-עוֹד (וְלִפְשָׁעֵיהֶם) וְלִחַטָּאתָם וְלְעֲוֹנָם וְלְאִסּוּלָהּ כִּי כִי 12

יב כִּי אֶסְלַח לְעֲוֹנָם וְלִחַטָּאתָם (וְלִפְשָׁעֵיהֶם) לֹא אֶזְכָּר-עוֹד:

12. ki 'es'lach la`aonam u'chata'tham (u'phish`eyhem) lo' 'ez'kar-`od.

Heb8:12 For I shall be merciful to their unrighteousness, and to their sins and to their iniquities shall I remember no more.

<12> ὅτι ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν  
καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.

12 hoti hileōs esomai tais adikiais autōn

kai tōn hamartiōn autōn ou mē mnēsthō eti.

---

13 :אֶזְכָּר-עוֹד לֹא אֶזְכָּר-עוֹד לֹא אֶזְכָּר-עוֹד לֹא אֶזְכָּר-עוֹד 13  
:אֶזְכָּר-עוֹד לֹא אֶזְכָּר-עוֹד לֹא אֶזְכָּר-עוֹד לֹא אֶזְכָּר-עוֹד  
יג הִנֵּה כְּשֶׁאָמַר בְּרִית חֲדָשָׁה יִשֵּׁן אֶת-הַקָּדָשׁ הַשֶּׁנִּי  
וּמַה-נִּשְׁהוּא נִשְׁן וּמִזְקִין קָרַב קִצּוֹ:

13. hineh b'she'amar b'riyth chadashah yishen 'eth-hari'shonah  
umah-shehu' noshan umaz'qiyn qarab qitso.

Heb8:13 In that He said, A new covenant, He has made the first old.  
Now that which decays and waxes old is ready to vanish away.

<13> ἐν τῷ λέγειν Καινὴν πεπαλαίωκεν τὴν πρώτην·  
τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ γηράσκον ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.

13 en tō legein Kainēn pepalaiōken tēn prōtēn;

to de palaioumenon kai gēraskon eggys aphanismou.